

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет
Кафедра мовної підготовки іноземних громадян

Ministry of Education and Science of Ukraine
Sumy State University
Department of Language Training of Foreign Citizens



«Наукова спільнота студентів XXI століття»

**Матеріали II Всеукраїнської науково-практичної студентської
конференції
(16–17 квітня 2019 року, м. Суми)**

**II All-Ukrainian Scientific and Practical Student Conference
«Scientific Community of the Students of the XXI Century»
(Sumy, April 16–17, 2019)**

Суми
Сумський державний університет
2019

that I had the opportunity to ask my host from Ukraine questions that make my work much more personal and fun to make. I am really satisfied with my work because I got the answers on the questions I had before I started writing. Through my paper you can really see the difference between these two countries. That was the whole meaning, to make people see the differences.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ЯПОНСКОЙ ЛЕКСИКИ В КНИГЕ В. В. ОВЧИННИКОВА «ВЕТКА САКУРЫ»

*А. Носик, студентка филологического факультета, 4 курс, РФ,
Беларусь*

*Научный руководитель: О.Б. Переход, к.филол.наук
г. Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина*

Заемствования из японского языка и стоящие за ними смыслы заняли значимое место во многих национальных культурах. Японская культура выделяется на фоне других своей многомерностью, философским подходом к жизни, способностью совмещать традиции и современность. В условиях стремительно изменяющегося мира, тенденции к глобализму Япония сохраняет свою культурную самобытность.

За последние десятилетия корпус японских заимствований в лексической системе русского языка значительно увеличился, сферы их использования расширились и охватывают не только искусство,

культуру, спорт, но и быт, кулинарию и т. д. [9]. А. Х. Габдуллина отмечает 25 предметных областей, в которые проникли заимствования из японского языка [1]. Японская лексика представляет собой особый лексический пласт, обогащает русский язык, отражая фрагмент японской национально-культурной картины мира.

Целью статьи является рассмотрение лексико-семантических групп японской лексики в книге Всеволода Владимировича Овчинникова «Ветка сакуры», с помощью которых создается образ Японии.

Творчество В. В. Овчинникова, писателя-публициста, журналиста-международника, востоковеда, специалиста по Японии и Китаю, привлекает внимание широкого круга читателей и специалистов в области истории, этнографии, литературы, лингвистики, поскольку его произведения – особое явление в литературе. Он автор книг «Ветка сакуры (Рассказ о том, что за люди японцы)» (1970) [2], «Корни дуба (Впечатления и размышления об Англии и англичанах)» (1980), «Горячий пепел (Хроника тайной гонки за обладание ядерным оружием)». В книге «Ветка сакуры» автор рассматривает взаимосвязь японской культуры, природы Страны восходящего солнца и национального менталитета. В.В. Овчинников пишет о японцах уважительно, со знанием тонкостей их культуры и языка.

Методом сплошной выборки из произведения В.В. Овчинникова «Ветка сакуры» отобраны лексемы-японизмы, вербализующие ряд предметных сфер.

Выделены следующие лексико-семантические группы японский лексики: 1) имена собственные (антропонимы и топонимы в их разновидностях, например, теонимы – имена богов синтоистского пантеона: *Изанаги, Изанами, Аматерасу, Фуку-року-дзю, Хотэй, Эбису, Дайкоку, Бентен* или урбанонимы – *Гиндза, Икебукуро, Синдзюку, Уэно, Уэно, Токайдо* и др.); эргонимы – названия предприятий и концернов: *Идемицу, Мицубиси, Мицубиси-дзюкогио, Мицубиси-дэнки, Мицуи, Сони, Тосиба* и др.), 2) лексемы, называющие исторические периоды (*мэйдзи, тайсе, сева*), 3) лексемы, объективирующие традиционные культурные реалии и понятия (*гири, гейша, икебана, ногаку, хайку, танка*), 4) слова, вербализирующие философские и мировоззренческие понятия: *сибуй, саби, ваби, югэн*, 5) лексемы, называющие предметы быта: *фусума, татами, хибати*, 6) одежду и аксессуары: *кимоно, фуросики*, 7) пищу и посуду: *адзи-но-мото, васаби, сукияки, суси, темпура, сакэ, бенто*, 8) спортивные единоборства: *дзю-до, дзю-до, дзю-до*, 9) названия флоры: *сакура, бансай*, 10) денежной единицы: *йена*, 10) военно-философская лексика: *сегун, самурай, камикадзе, кайтен. бусидо*, 11) обороты речи: *аригато, сумимасе*.

Подробнее остановимся на характеристике антропонимов и топонимов – самых больших тематических групп, выделенных из текста произведения.

Антропонимы. Любое государство – это прежде всего люди. В книге в именах людей перед читателем предстает многоликая Япония, ее история и современность. Антропоним (от греч. anthropos – человек + оупта – имя) – собственное имя людей [3, с. 27]. У японцев, как и у каждого народа есть свои традиции именования, в японском языке свой специфический набор имен и фамилий, обращения к людям, которые не имеют аналогов в других языках и культурах. Антропонимикон «Ветки сакуры» образуют следующие лексические единицы:

1) имена императоров и правителей: **Иеясу Токугава** (*«Избегай излюбленных удовольствий, обращай к неприятным обязанностям» – эта строка, завершавшая когда-то сто законов Иеясу*). **Иеясу Токугава** (1542–1616) – основатель третьей династии военных правителей Японии – сегунов, которая находилась у власти с 1600 до 1867 года) [4]. **Дзимму** (*Демократическая общественность в течение целого десятилетия упорно сопротивлялась попыткам объявить государственным праздником день восшествия на престол мифического императора Дзимму и считать 11 февраля 660 года до нашей эры днем основания японского государства* (здесь и далее цитаты из книги «Ветка сакуры»). **Дзимму** – первый император Японии. С мифа о нем начинается второй раздел эпоса «Кодзики» [4].

2) имена политических деятелей, государственных чиновников: *Асанума* (Ведь именно одним из семнадцатилетних был убит председатель социалистической партии *Асанума*). *Инэзиро Асанума* – японский политик, глава японской социалистической партии. 12 октября 1960 года во время политических дебатов в Токио был смертельно ранен 17-летним террористом ультраправых взглядов – университетским студентом по имени *Отоя Ямагути*. Убийца успел ударить его мечом *вакидзаси* в живот и грудь [5].

В. В. Овчинников упоминает в книге имена еще нескольких государственных чиновников: *Морита* (Так при загадочных обстоятельствах оборвалась жизнь начальника управления вооружений *Морита*); *Сабуро Иосикава* (Роль Дзимму исполнил бывший полковник императорской армии *Сабуро Иосикава* – тогдашний мэр города Касивара, ассигновавший два миллиона иен, чтобы обрядить служащих муниципалитета в древние доспехи племени ямато).

3) имена промышленников: *Коносукэ Мацусита* (Нет причин удивляться тому, что самым богатым человеком в Японии, налогоплательщиком номер один из года в год оказывался глава концерна «Националь» *Коносукэ Мацусита* – человек, с именем которого связана послевоенная электрификация японского быта). *Коносукэ Мацусита* – видный промышленник, новатор в сфере менеджмента. Руководитель крупнейшей электронной корпорации «Мацусита электрик», известной во всем мире по своим торговым

маркам «Панасоник», «Нэшнл», «Текникс», «Квазар». Мацусита, автор управленческой стратегии, основанной на максимальном сосредоточении усилий на поставленной задаче и совершенствовании методов управления персоналом [4].

3) имена известных деятелей культуры и искусства:

- кинорежиссеров, сценаристов, продюсеров: **Акира Куросава**, **Кането Синдо**, **Кон Итикава**, **Тадаси Имаи** (Но фильмы, которые заслуженно привлекли внимание советского зрителя на международных фестивалях («Токийская олимпиада» **Кон Итикава**, «Рыжая борода» **Акира Куросава**, «Рис» **Тадаси Имаи**, «Голый остров» **Кането Синдо**), были редкими исключениями, которые родились не благодаря, а вопреки сложившемуся в японской кинематографии порядку вещей);

- актеров и музыкантов: **Юдзо Каяма**, **Тосиро Мифуне**, **Фудзико Ямамото** (Из японских же киноактеров понятие «сибуй» больше всего соответствует **Тосиро Мифуне**, в то время как кумир школьниц **Юдзо Каяма**, исполняющий под гитару песенки собственного сочинения, вовсе не сибуй, потому что слишком смазлив; Известна также история с первой красавицей Японии актрисой **Фудзико Ямамото**, которая не захотела продлевать свой контракт с кинокомпанией и тут же была практически отстранена от японского экрана, ибо нарушила долг верности нанимателю);

- художников и архитекторов: **Хокусаи**, **Хиросиге**, **Утамаро** (Покупая цветные гравюры великих мастеров прошлого **Хокусаи** или

Хиросиге, иностранные туристы любят философствовать о неизменности лица Японии); Кэндзо Танге (Танге поднял современную японскую архитектуру тем, что впервые подошел к бетону так же, как древние японские строители подходили к дереву, не окрашивая его лаком, как китайцы, а подчеркивая прелесть каждой его жилки, каждого сучка); Софу Тэсигахара (Софу Тэсигахара – основоположник нового направления в искусстве икэбана);

- писателей: **Кендзабуро Оя** (Молодой писатель **Кендзабуро Оя** поднял так называемую «проблему семнадцатилетних»: можно ли допускать, чтобы правые вкладывали нож в руки подростков, подбивали несовершеннолетних на осуществление террористических актов?). **Кендзабуро Оя** – выдающийся японский писатель, лауреат Нобелевской премии по литературе (1994 г.).

- ученых: **Сабуро Иенага** (Профессор **Сабуро Иенага**, автор книги «Новая история Японии» для старшеклассников, демонстративно подал в суд на министерство просвещения за то, что оно вносит в текст все новые и новые поправки);

4) имена простых японцев: **Микимото, Марино, Тадахиро Ямада** (Идея выращивать жемчужины на подводных плантациях впервые пришла сыну торговца лапшой по фамилии **Микимото**; Я беседовал об этом в одной из гончарен Кемидзу с мастером по фамилии **Морино**; А эти прокопченные бетонные плиты у спортплощадки – следы испытательного полигона, – рассказывает **Тадахиро Ямада**, житель города).

Антропонимы в книге выполняют свою основную функцию – номинативную, создают достоверность повествования.

Топонимы. Широко и разнообразно представлена в произведении японская топонимика. Топоним – это имя или «адрес» объекта, своего рода «метка» (А.В. Суперанская), которая выделяет объект из ряда других подобных объектов. Автором чаще всего используется топоним **Япония** и производные от него – этноним **японцы** и относительное прилагательное **японский**, что обусловлено тематикой произведения (*Досыта насмотревшись подобных сцен, я пополнил перечень необъяснимых парадоксов Японии еще одним пунктом; Пылкая влюбленность, с которой смотрит на Японию новичок, неизбежно омрачается первой размолвкой, как только он сталкивается с изнанкой японской вежливости*).

Этимология топонима **Япония** свидетельствует о первоначальном описательном характере слова. Как отмечает Е. М. Поспелов, иероглифы, которыми пишется это название, по-китайски читаются как *жи бэнь* и означают «основа, корень» и «Солнце», т. е. «восход Солнца», откуда распространенное название Японии «страна восходящего солнца». На южнокитайском диалекте иероглифы *жи бэнь* читаются как *я пон*. По-японски те же иероглифы читаются как Нихон или Ниппон [5, с. 491–492].

Япония – островное государство, расположено на Японском архипелаге. Архипелаг состоит из 6852 островов, из которых 430 населены [6]. В. В. Овчинников упоминает в книге четыре основных

острова, которые расположены с севера на юг: **Кюсю**, **Сикоку**, **Хоккайдо**, **Хонсю** (Такова северо-восточная и центральная часть **Хонсю**, таков юг **Сикоку** и юг **Кюсю**; На **Хоккайдо** японцы смотрят так же, как русские на Дальний Восток или американцы на Дальний Запад).

Образ Японии создается с помощью хоронимов – названий префектур, исторических областей Японии и астионимов – названий городов. В книге показаны как крупнейшие города Японии – мегаполисы, так и небольшие города, их скученность и простор, особое течение жизни, восточный колорит, природа и быт жителей, исторические события, связанные с городами (*Вслед за **Токио** он [туристский маршрут] обычно пролегает через семь японских городов, население каждого из которых перевалило за миллион, – это **Иокогама**, **Нагоя**, **Киото**, **Осака**, **Кобе**, **Китакюсю** и **Фукуока**; Надежно укрытый горными кряжами от обоих побережий, городок **Мацумото** знал о войне лишь понаслышке; В столице сочли рвение мэра города **Касивара** чрезмерным; Зато урезано описание трагедии **Хиросимы** и **Нагасаки**, иным стало разъяснение девятой статьи послевоенной конституции; Однако, не дожидаясь ответа на них [из Берлина], в горах префектуры **Нагано** начались работы по осуществлению проекта «Сюсуй»; Достаточно сравнить мавзолей в **Никко** с пагодой Хорюдзи в **Нара**, с более поздними дворцами **Киото**, чтобы понять, насколько украшательство, пышность, внешняя эффектность чужды японскому духу; Самая, казалось бы,*

бесхитростная мечта была у мальчугана из горного селения к префектуре Иватэ).

Особое место в книге уделено вулканам – *Асо* и *Фудзияма*, священным горам Японии, с которыми связано много мифов и легенд (*Они взяли в рассрочку экскурсионный тур на остров Кюсю с заездом на вулкан Асо – место паломничества молодоженов и самоубийц*). В «Ветке Сакуры» автор отмечает: *«Японцы любят говорить, что им приходится жить на вздрагивающей спине, которую выставил из пучин океанский дракон. Вулканические извержения и подземные толчки для них не редкая трагическая случайность, а нечто неизбежное, как жара летом или холод зимой»*. *Асо* – вулкан, расположен на острове Кюсю в префектуре Кумамото.

Фудзияма (Фудзи, Фудзисан) – один из символов Страны восходящего солнца (*Все так же оттеняют синеву весеннего неба снега Фудзи и первые розовые соцветья сакуры*). Это вулкан, считающийся «молодым». Гора привлекает своей практически идеальной пропорциональностью. Каждый житель Японии хотя бы один раз в своей жизни стремится посетить священную гору. Существует разная этимология оронима *Фудзи*, но признана точка зрения, что название происходит от японского *фуджи* «крутизна, скала» и яма (сан) «гора», т. е. «крутая гора» [5, с. 442–443].

Топонимы в книге «Ветка сакуры» выполняют номинативную и изобразительную функции, помогают автору познакомить читателя

с географией Японии, способствуют созданию эстетических впечатлений, передаче национально-культурного колорита страны.

Литература

1. Габдуллина, А. Х. Лексические заимствования из японского языка в русский: когнитивно-прагматические особенности и процесс ассимиляции [Электронный ресурс] / А. Х. Габдуллина // Вестник Челяб. гос.ун-та. Сер. Филология. Искусствоведение. Вып. 62. – 2012. – № 2(256). – С. 12–16. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-zaimstvovaniya-iz-yaponskogo-yazyka-v-russkiy-kognitivno-pragmaticheskie-osobennosti-i-protsess-assimilyatsii> – Дата доступа : 04.04.2019.

2. Овчинников, В. В. Ветка сакуры / В. В. Овчинников. – М. : Молодая гвардия, 1971. – 224 с.

3. Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М. : Просвещение, 1976. – 543 с.

4. Энциклопедия Японии от А до Я [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.japantoday.ru/entsiklopediya-yaponii-ot-a-do-ya.html>. – Дата доступа : 21.10.2018.

5. Поспелов, Е. М. Географические названия мира: топонимический словарь / Е. М. Поспелов. – М. : Русские словари : ООО «Изд-во Астрель» : ООО «Изд-во АСТ», 2002. – 512 с.

6. Википедия. Свободная энциклопедия. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ru.wikipedia.org/wiki/>. – Дата доступа : 15.10.2018.[https://ru.wikipedia.org/wiki/Японские острова](https://ru.wikipedia.org/wiki/Японские_острова)

7. Сайт о Японии [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://jamato.ru/>. – Дата доступа : 25.10.2018.

**ПОЛИЭТНИЧЕСКИЙ ИМЕННИК СТУДЕНТОВ
ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА БРГУ ИМ. А.С.
ПУШКИНА**

Р. Отузов, студент БрГУ им. А. С. Пушкина, Брест, Беларусь
Научный руководитель: Вертейко Е.Е., преподаватель кафедры
общего и русского языкознания БрГУ им. А. С. Пушкина

Антропонимическая картина достаточно специфична для любого этноса. Население любой страны неоднородно. Даже лица, принадлежащие к одной национальности, пользуются различными языковыми подсистемами в зависимости от социального статуса, вероисповедания, местожительства, профессии и многих других факторов. Внимание к системе имен собственных, в частности к антропонимам, определяется их особым положением как слов, развивающихся по законам языка, но помимо лексического компонента включающих также этнографический, исторический,